

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

Between

بين

RAK Free Trade Zone Authority

هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة



And

و

RAK Investment Authority

هيئة رأس الخيمة للاستثمار



And

و

RAK International Corporate Centre

مركز رأس الخيمة الدولي



RAK INTERNATIONAL
CORPORATE CENTRE

RAK INTERNATIONAL
CORPORATE CENTRE

And

و

DIFC Dispute Resolution Authority

سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي



DISPUTE RESOLUTION
AUTHORITY
سلطة تسوية المنازعات

DISPUTE RESOLUTION
AUTHORITY
سلطة تسوية المنازعات

For the purposes of promoting cooperation to support Ras Al Khaimah's position as a preeminent hub for investment and business, establish cooperation between RAK Free Trade Zone Authority, RAK Investment Authority, RAK International Corporate Centre and the DRA, and enhancing efficient enforcement of DIFC Courts judgments and Probate orders

لأغراض تعزيز التعاون من أجل ترسيخ مكانة رأس الخيمة كمركز رائد للاستثمار والأعمال، وفتح قنوات التواصل والتنسيق بين هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار ومركز رأس الخيمة الدولي وسلطة تسوية المنازعات، وتعزيز إنفاذ الأحكام والأوامر القضائية الخاصة بالتركات الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي

Dated December 12, 2016

تاريخ 12 ديسمبر 2016

THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

("MoU") is made on December 12, 2016 (the "Effective Date").

تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 12 ديسمبر 2016 (تاريخ التنفيذ)،

BETWEEN:

بين:

RAK Free Trade Zone Authority, a government entity established under Law of 1 May 2000 with headquarters at Nakheel area, in Ras Al Khaimah, United Arab Emirates. P.O Box 10055, Tel: +971 07 2041111 email: (info@rakftz.com) (hereafter "**RAK FTZ**");

هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة، هيئة حكومية مؤسسة بموجب القانون الصادر بتاريخ 2000/5/1 (المشار إليها لاحقاً باسم "هيئة المنطقة الحرة")، ومقرها منطقة النخيل، رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. صندوق بريد 10055، هاتف: +971 07 2041111 وبريد إلكتروني: (info@rakftz.com).

Represented by **His Highness Sheikh Ahmad Bin Saqr Al Qassimi** in his capacity as the Chairman, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the RAK FTZ;

يمثلها سمو الشيخ أحمد بن صقر القاسمي بصفته رئيس مجلس الإدارة والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها.

And

و

RAK Investment Authority, a government entity established under Emiri Decree number 2 of 2005 with headquarters at Al Hamraa, Ras Al Khaimah, United Arab Emirates. P.O Box 31291, Tel: +971 07 2068666 email: (info@rakia.ae) (hereafter "**RAKIA**");

هيئة رأس الخيمة للاستثمار، هيئة حكومية مؤسسة بموجب المرسوم الأميري رقم 2 لعام 2005 (المشار إليها لاحقاً باسم "هيئة الاستثمار")، ومقرها الجزيرة الحمراء، رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. صندوق بريد 31291، هاتف: +971 07 2068666 وبريد إلكتروني: (info@rakia.ae).

Represented by **His Highness Sheikh Ahmad Bin Saqr Al Qassimi** in his capacity as the Chairman, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the RAKIA;

يمثلها سمو الشيخ أحمد بن صقر القاسمي بصفته رئيس مجلس الإدارة والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها.

And

و

RAK International Corporate Centre, a government entity established under Emiri Decree no. (12) of 2015 with headquarters at the entrance of Ras Al Khaimah, RAK Bank building, in Ras Al Khaimah, United Arab Emirates. P.O Box 30099, Tel: +971 07 2077177 email: (info@rakicc.com) (hereafter "**RAKICC**");

مركز رأس الخيمة الدولي، هيئة حكومية مؤسسة بموجب المرسوم الأميري رقم (12) لعام 2015 (المشار إليه لاحقاً باسم "المركز")، ومقره مدخل رأس الخيمة، بناء بنك رأس الخيمة الوطني، رأس الخيمة الإمارات العربية المتحدة. صندوق بريد 30099، هاتف: +971 07 2077177 وبريد إلكتروني: (info@rakicc.com).

Represented by **His Highness Sheikh Ahmad Bin Saqr Al Qassimi** in his capacity as the Chairman, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the RAKICC;

يمثله سمو الشيخ أحمد بن صقر القاسمي بصفته رئيس مجلس الإدارة والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنه.
و

And

DIFC Dispute Resolution Authority (hereafter "**DRA**") and its ancillary bodies, the DIFC Wills and Probate Registry ("DIFC WPR") and the DIFC Courts, PO BOX. 507048, in Dubai, UAE. Tel: +971 (0) 4 427 3333, email: info@dra.ae;

سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم "سلطة تسوية المنازعات)، ومؤسساتها الفرعيتين سجل وصايا وتركات غير المسلمين في مركز دبي المالي العالمي، ومحاكم مركز دبي المالي العالمي؛ صندوق بريد (507048)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة، هاتف 4273333 (4)971+. و بريد إلكتروني info@dra.ae.

Represented by **Dr Michael Hwang, SC**, Head of the DRA, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DRA, the DIFC WPR and the DIFC Courts.

ويمثلها الدكتور مايكل هوانج، رئيس سلطة تسوية المنازعات، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها وعن سجل وصايا وتركات غير المسلمين في مركز دبي المالي العالمي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي.

(Each a "**Party**" and together the "**Parties**")

(يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "**الطرف**" ومجمعين بكلمة "**الأطراف**")

Section I. Introduction

المادة الأولى - المقدمة

WHEREAS, the RAK FTZ is a licensing and regulating authority for free zones companies in the Emirate of Ras Al Khaimah (the "**Emirate**"),

لما كانت هيئة المنطقة الحرة هي جهة ترخيصية وتنظيمية لشركات المناطق الحرة في إمارة رأس الخيمة ("**الإمارة**"),

WHEREAS, the RAKIA is also a licensing and regulating authority for both free zone and non-free zone companies in the Emirate of Ras Al Khaimah,

ولما كانت هيئة الاستثمار هي جهة ترخيصية وتنظيمية لكل من شركات المناطق الحرة وشركات المناطق غير الحرة في إمارة رأس الخيمة،

WHEREAS, the RAKICC is the sole licensing and regulating authority for offshore companies in the Emirate of Ras Al Khaimah,

ولما كان المركز هو الجهة الترخيصية والتنظيمية الوحيدة لشركات الأف شور في إمارة رأس الخيمة،

The RAK FTZ, RAKIA and RAKICC support the structural transformation of Ras Al Khaimah into a diversified, innovative and knowledge-based economy that aims to improve the business environment and accelerate productivity and growth. Their vision is to achieve Ras Al Khaimah's

وحيث أن كل من هيئة المنطقة الحرة وهيئة الاستثمار والمركز تدعم تحول اقتصاد الإمارة إلى اقتصاد متنوع وقائم على المعرفة هدفه الارتقاء ببيئة الأعمال وتعزيز مستويات النمو والإنتاجية. وتتمحور رؤيتهم أيضاً حول تحقيق أهداف التنمية الاقتصادية المستدامة، وزيادة

economic development goals of competitiveness and sustainability, and its mission is to enhance the economic welfare and prosperity of the people of Ras Al Khaimah. In addition, they support the growth of strategic sectors, and provide services to investors and businesses;

WHEREAS the DRA is the Dubai International Financial Centre ("DIFC") umbrella body for dispute settlement and centre for legal excellence, established by Dubai Law (7) of 2014;

WHEREAS the DIFC WPR has been established as an ancillary body under the DRA and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime, working in conjunction with the DIFC Courts for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;

WHEREAS the DIFC Courts form part of the legal system of the United Arab Emirates, and are an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), a Court of First Instance (CFI) and a Court of Appeal (CoA));

WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgements and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment into property in Ras Al Khaimah and will allow the RAK FTZ, RAKIA and RAKICC to discharge their respective duties and mandates efficiently and diligently.

القدرة التنافسية، والوصول إلى مستويات عالية من الرفاهية والرخاء الاقتصادي لسكان إمارة رأس الخيمة. كما يعمل الاطرف على تعزيز نمو القطاعات الاستراتيجية، وتوفير الخدمات لجميع المستثمرين والشركات.

ولما كانت سلطة تسوية المنازعات هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وفقاً لأحكام قانون دبي رقم (7) لعام 2014.

ولما كان سجل وصايا وتركات غير المسلمين في مركز دبي المالي العالمي مؤسسة فرعية جديدة تأسست تحت مظلة سلطة تسوية المنازعات. وهو يتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنيين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي

ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي جزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف.

وبناءً على رغبة الأطراف بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأوامر القضائية الصادرة عنها والمرتبطة بالوصايا وبما يسهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات بالمجال العقاري في إمارة رأس الخيمة، كما يتيح لهيئة المنطقة الحرة، وهيئة الاستثمار، والمركز الإيفاء بالتزاماتها وواجباتها بكل كفاءة واقتدار.

Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLES

المادة الثانية – تفاهات وأدوار الأطراف

1. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.

1. اتفق الأطراف على توقيع هذه المذكرة بهدف التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تساهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية.

2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation, and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.

2. اتفق الأطراف على الإجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الأطراف والعامّة.

3. This Memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange and enforcement of the DIFC Courts' judgements and Probate orders and in the RAK FTZ, RAKIA and RAKICC.

3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الأطراف لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات، وكذلك المسائل المتعلقة بإنفاذ الأوامر القضائية الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي بخصوص الوصايا والتركات ضمن الأقسام المعنية في هيئة المنطقة الحرة، وهيئة الاستثمار، والمركز.

3.1 At time of Will Registration, individuals registering a Will ("Testators") may share information with the DIFC WPR on company or partnership shares they own in the Emirate of Ras Al Khaimah. Business licenses can be annexed to the registered Will.

3.1 خلال الفترة المتاحة لتسجيل الوصية، يمكن للأفراد الذين يسجلون وصاياهم ("الموصون") تبادل المعلومات مع سجل الوصايا والتركات حول حصصهم في الشركات أو الشراكات في إمارة رأس الخيمة. ويمكن إرفاق التراخيص التجارية مع الوصية المسجلة.

3.2 The DIFC WPR may share information pertaining to the business licenses and the Testator's name with the RAK FTZ, RAKIA and RAKICC.

3.2 يتبادل سجل الوصايا والتركات في مركز دبي المالي العالمي المعلومات المرتبطة بالتراخيص التجارية واسم الموصي مع كل من هيئة المنطقة الحرة وهيئة الاستثمار والمركز.

3.3 Once a Testator passes away, the appointed executor in the Will shall apply for a court order. The DIFC Courts will appoint the executor through a probate court order, allowing him to execute the Will, administer the estate and distribute assets to the beneficiaries. The DIFC Court order will list the powers and duties of the executor in relation to the deceased's succession.

3.3 عند وفاة الموصي، يتعين على الشخص الذي تم اختياره لتنفيذ الوصية التقدم بطلب للحصول على أمر قضائي صادر عن محاكم مركز دبي المالي العالمي بتعيينه منفذاً للوصية. ويتيح له هذا الأمر تنفيذ الوصية وإدارة الممتلكات وتوزيع الأصول على المستفيدين من الوصية. ويحدد الأمر القضائي صلاحيات وواجبات المنفذ فيما يتعلق بتركة المتوفى.

3.4 The DIFC Courts have exclusive jurisdiction over estates and succession for Wills which have been registered with the DIFC WPR in relation to the execution of the Wills. The DIFC Courts probate orders will be issued in the form of court orders entitled '**Grant of Probate**' or '**Grant of Administration (with Will annexed)**', and will be final orders and appropriate for enforcement. DIFC Court orders will be translated into Arabic and will be issued by the DIFC Courts Registry in both the English and Arabic languages. The DIFC Courts Judge, by issuing the probate court order, will apply the rules of the DIFC Courts ("RDC") and the Rules of the DIFC WPR ("WPR") and all other relevant and applicable DIFC laws and regulations.

3.5 To carry out the execution of the Will, the Executor will present the DIFC Courts execution writ (as highlighted above) to the Ras Al Khaimah Courts. The RAK FTZ, RAKIA and RAKICC shall execute the Will without any delay in accordance with applicable laws in the Emirate of Ras Al Khaimah, provided applicable laws and procedures in the Emirate have been followed and fees paid.

3.6 RAK FTZ, RAKIA and RAKICC shall execute any judgment issued by DIFC Courts, including but not limited to judgments and orders relating to the DIFC WPR, and accompanied by an execution writ, in accordance with the applicable laws in the Emirate and the Agreement on Judicial Cooperation signed between the Executive Council, the Judicial Council, Ras Al Khaimah Courts and the Dubai International Financial Centre Courts on 12 December 2016.

3.7 The applicable RAK FTZ, RAKIA or RAK ICC business licence transfer fees shall be paid by the appointed executor of the Will in accordance with the rules

4.3 تخضع العقارات والتركات الواردة ضمن الوصايا المسجلة في سجل الوصايا والتركات في مركز دبي المالي العالمي للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم مركز دبي المالي بشأن تنفيذ الوصية. ويتم إصدار أوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي المتعلقة بالوصايا على شكل أوامر قضائية بعنوان "منح وصية" أو "تنفيذ وصية" (مع إرفاق الوصية)؛ وتكون بمثابة أحكام نهائية جاهزة للتنفيذ. ويتم ترجمة الأوامر القضائية الصادرة عن المحكمة إلى اللغة العربية قبل إصدارها من قبل سجل محاكم مركز دبي المالي العالمي باللغتين العربية والإنجليزية. ويقوم القاضي في محاكم مركز دبي المالي العالمي - من خلال إصدار الأمر القضائي المتعلق بالوصايا - بتطبيق قواعد سجل وصايا وتركات غير المسلمين وجميع قوانين المركز ولوائحه التنظيمية المعمول بها .

5.3 لتنفيذ الوصية، يتعين على المنفذ تقديم الصيغة التنفيذية الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي (كما هو موضح أعلاه) إلى محاكم رأس الخيمة. وتقوم هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار ومركز رأس الخيمة الدولي بتنفيذ الوصية دون تأخير وفقاً للقوانين والإجراءات المعمول بها في الإمارة، شريطة إستيفاء الرسوم المستحقة.

6.3 تنفذ هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار و مركز رأس الخيمة الدولي أي حكم قضائي بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الأحكام والأوامر القضائية المتعلقة بسجل الوصايا والتركات في المركز، الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي والمذيل بالصيغة التنفيذية، وذلك وفقاً للقوانين المعمول بها في الإمارة وإتفاقية التعاون القضائي المبرمة بين المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بتاريخ 12 ديسمبر 2016.

7.3 يتعين على منفذ الوصية دفع الرسوم المترتبة لقاء نقل الملكية لدى أي من هيئة المنطقة الحرة، هيئة الاستثمار أوالمركز ، وذلك وفق القواعد المعتمدة لدى هذه الجهات من وقت

adopted at those entities from time to time before he/she will carry out the business licence transfer into the name of the executor or the beneficiaries (or heirs).

3.8 Any other type of probate orders (such as limited probate) issued by the DIFC Courts shall be enforced by the same method as described in the respective sections above, while taking into consideration the limited powers of the appointed executors and in accordance with applicable laws in the Emirate.

3.9 To support the above process, the DIFC Courts will provide the RAK FTZ, RAKIA and RAKICC with a dedicated point of contact for verifying the authenticity of the Will and solving any related questions.

3.10 For seamless integration and cooperation, a shared smart service may be envisaged, where the DIFC Courts would generate a unique QR Code attached to each the DIFC Courts judgements and orders, allowing for instant recognition and validation of that the Will and court order by RAK FTZ, RAKIA and RAKICC.

3.11 For an efficient enforcement process to take place, the Parties shall develop close ties including ongoing training of relevant staff members. Initially, the DIFC Courts and the DIFC WPR shall provide onsite training to the RAK FTZ, RAKIA and RAK ICC key staff, who will receive the judgement or probate orders for enforcement. The purpose of the training will be to familiarise the staff with the court orders. In turn, the staff of those entities will provide information and training to the DIFC Courts and the DIFC WPR's staff, informing them of the applicable processes and procedures.

لآخر وقبل أن يتم السماح له بنقل الترخيص التجاري إلى اسمه أو أسماء المستفيدين من الوصية (الورثة).

8.3 بالنسبة لأوامر الوصايا الأخرى (مثل المنح المحدودة) الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي، فيجب تنفيذها بنفس الطريقة الموضحة في البنود السابقة أعلاه مع مراعاة الصلاحيات المحدودة للمنفذين المعنيين بما لا يخالف الوانين المعمول بها في الإمارة.

9.3 لدعم الإجراءات أعلاه، لمسؤولي هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار ومركز رأس الخيمة الدولي التواصل مباشرة مع محاكم مركز دبي المالي العالمي عبر نقطة اتصال مخصصة لذلك بهدف التحقق من صحة منح الوصايا والحصول على إجابات حول جميع الاستفسارات.

10.3 بهدف تحقيق مستوى أكثر سلاسة من التعاون والتكامل، يتم اعتماد نظام للخدمات الذكية المشتركة؛ إذ ترغب محاكم المركز بابتكار رمز للاستجابة السريعة في الأحكام والأوامر القضائية الصادرة عن محاكم المركز، مما يسمح بالتحقق مباشرة من تطبيق الحكم أو الأمر القضائي من قبل كل من هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار ومركز رأس الخيمة الدولي.

11.3 لتعزيز عملية الإنفاذ، يتعين على الأطراف ترسيخ علاقات وثيقة فيما بينهما بما يشمل عقد دورات تدريب دورية متبادلة للموظفين مع التركيز على توفير فرص التدريب الميداني من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي وسجل الوصايا والتركات إلى موظفي هيئة المنطقة الحرة، هيئة الاستثمار والمركز المعنيين في المستقبل القريب بتلقي الأحكام والأوامر القضائية المتعلقة بالوصايا، وتهدف فرص التدريب هذه إلى تعريف الموظفين بأوامر المحكمة. وفي المقابل، سيقدم موظفو هذه الجهات المعلومات والتدريب إلى موظفي محاكم مركز دبي المالي العالمي وسجل الوصايا لاطلاعهم على العمليات والإجراءات المعتمدة لديهم.

3.12 The Parties shall endeavour to coordinate common or separate outreach initiatives, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and communication materials. Later on, a joint advertising campaign may be envisaged, targeting potential registrants to the WPR and potential investors in Ras Al Khaimah.

4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Ras Al Khaimah or the DIFC. It builds upon the legal systems in place, and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.

5. The Parties shall use their best endeavors to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities for their respective users and the public.

6. In accordance to the above section (3.7), each party after signing this MoU shall appoint at least two employees to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.

7. The Parties agree to keep the operation of this MOU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.

III. GENERAL PROVISIONS

8. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval. No license is granted under this MoU regarding any

12.3 يتعين على الأطراف التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الأطراف، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق والاتصال الإعلامي ذات الصلة. ومن المتوقع لاحقاً إطلاق حملة إعلانية مشتركة تستهدف المسجلين المحتملين والمستثمرين العاملين في رأس الخيمة.

4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو رأس الخيمة أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متمماً للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.

5. يتعيّن على الأطراف توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلالات والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامّة.

6. وفقاً للبند (7.3) الوارد أعلاه، يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد موظفين اثنين على الأقل لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.

7. توافق الأطراف على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً.

المادة الثالثة - مبادئ عامة

8. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الأطراف الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا يتيح هذا المذكرة لأي من الأطراف الحق باستخدام

Party's trademarks or any other intellectual property rights.

9. This MoU takes effect from the date it is signed by all parties and will continue to have effect, unless it is:

- a) Terminated (without liability) by any of the Parties giving 60 (sixty) days written notice to the other Parties of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made or taken by the Parties during the term of this MoU.
- b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.

10. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:

For RAK Free Trade Zone Authority, RAK Investment Authority and RAK International Corporate Centre, Email: legal@rakftz.com

For DIFC Courts and the DIFC Wills and Probate Registry

Attention: Mr. Mark Beer, Chief Executive – DRA

Address: Dubai International Financial Centre, PO Box 507048, Dubai, UAE, level 3, Precinct Bundling 5 (South), the Gate.

Email: mark.beer@dra.ae

11. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Parties.

العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية فكرية أخرى للطرف الآخر.

9. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع جميع الأطراف عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:

(أ) إنهائها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الأطراف بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 60 (ستين) يوماً إلى الأطراف الأخرى حول نيته إنهاء العمل بالمذكرة ودون أن يؤثر ذلك على ما تم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة والتي تظل سارية ومنتجة لآثارها.

(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الأطراف، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.

10. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:

الطرف: هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار ومركز رأس الخيمة الدولي، بريد إلكتروني: legal@rakftz.com

الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي وسجل وصايا وتركات غير المسلمين في محاكم المركز

لعاية: السيد مارك بير، الرئيس التنفيذي لسلطة تسوية المنازعات

العنوان: مركز دبي المالي العالمي/ صندوق بريد (507048) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق 3 من المبنى 5 (جنوب) عند مبنى البوابة.

البريد الإلكتروني: mark.beer@dra.ae

11. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

12. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contributions of the other Parties (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate. However, once signed, this MoU is considered a public document, and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email.

IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed in 4 (four) original copies by the duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned date.

For and on behalf of:

RAK Free Trade Zone Authority, RAK Investment Authority and RAK International Corporate Centre

Signature:

Sheikh Ahmad Bin Saqr Al Qassimi
Chairman of Board of Directors

For and on behalf of:

DIFC Dispute Resolution Authority

Signature:

Dr Michael Hwang, SC
Head of DIFC Dispute Resolution Authority

12. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم. وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر قنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.

إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة في 4 (أربع) نسخ أصلية من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التاريخ المذكور أعلاه

لصالح وبالنسبة عن:

هيئة المنطقة الحرة برأس الخيمة وهيئة رأس الخيمة للاستثمار ومركز رأس الخيمة الدولي

التوقيع:

الشيخ أحمد بن صقر القاسمي
رئيس مجلس الإدارة

لصالح وبالنسبة عن:

سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي

التوقيع:

الدكتور مايكل هوانج
رئيس سلطة تسوية المنازعات